

Tobias Morawski
 Karl-Marx-Straße 208
 12055 Berlin

Nationality	Language combination
German	English – German German .- English
Email	Phone
tobias.morawski@googlemail.com	+49 (0)160 933 916 22
Qualifications	Recent Projects
<p>MA Audiovisual Translation - Distinction (Roehampton University London)</p> <p>State-certified translator and interpreter (FIM Language College Munich)</p> <p>Member of the Institute of Translation and Interpreting ITI</p> <p>SDL Certificate 2010 – Trados Studio for Translators</p>	<p><u>Annual reports for the EU Directorate-General for Health and Consumers; press releases for the German BioEnergy Association</u> Translations into German and English as well as Proofreading</p> <p style="text-align: center;"><u>Steel Business Briefing</u> Translations into German with a focus on steel markets and prices as well as technical developments in the sector</p> <p style="text-align: center;"><u>IMS Media London</u> Translations into German as well as Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing for Austrian TV network ORF</p> <p style="text-align: center;"><u>MM Eye London</u> English to German translation of online market research videos for the automobile sector and German voice-over</p>

QUALIFICATIONS:

- Sep 2009 – **MA in Audiovisual Translation - Distinction**
 Sep 2010 (Roehampton University London)
- Sep 2006 – **State-certified translator and interpreter** (English and Spanish into German)
 July 2009 (FIM Language College Munich)

RECENT FREELANCE PROJECTS:

- December 2011 - present English Proofreading and re-translation of 400-page product catalogue for supplier of engineering equipment HAM-LET Group
- August 2011-present Translation and proofreading jobs with Berlin-based translation agency **Global Translate** for several clients (including **EU Directorate-General for Health and Consumers, German BioEnergy Association**)
- July 2011 – August 2011 **Steel Business Briefing London**, Daily Steel News Edition
 – Translation into German, about 2,000 words per day
- March 2011 – July 2011 **IMS Media London**, Series for the Austrian TV network ORF (House, Sturm der Liebe, etc.) – Translation and Subtitling for the deaf and hard of hearing

- July 2010 **MM Eye London**, English to German translation of a online market research video related to the automobile sector and German voice-over
- June 2010 **“Made in Kurdistan”**, documentary on carpet weavers and their lives in Kurdistan – Translation into English and Subtitling
- August 2009 **“Benno und die Morisken”**, children’s book published within the framework of Munich’s 850th anniversary – Translation into English

TRANSLATION-RELATED WORK EXPERIENCE:

- Sep 2010 – **Steel Business Briefing London, UK**
March 2011
- Internship with the German translation department
My role involved:
- Translation (English – German) and proofreading of steel-industry related articles for the company’s online publication using Wordfast Anywhere
 - Translation and localisation of parts of the company’s German website using Omega T
 - Translation and localisation of marketing contents
- Summer **Babel Media Hove, UK**
2007
- Full-time games translator and tester
My role involved:
- Translation (English – German) and production of test reports
 - Linguistic review (proof-reading the text on screen and providing corrections)

COMPUTING / SOFTWARE SKILLS:

- Excellent working knowledge of MS Office (Word 2007, Excel 2007, PowerPoint 2007)
- Good working knowledge of Translation Memory and Terminology Management Software (SDL Trados 2006, 2007, and SDL Studio, WordFast, and OmegaT)
- SDL Certificate 2010 – Trados Studio for Translators: (<http://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=92760>)
- Good working knowledge of Subtitling Software (Sysmedia WinCaps, SubtitleWorkshop)